

REP. n. 1114/2016

Prot. n. 20692 - III/14

del 31/05/2016

**ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA  
FRAMEWORK AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION**

TRA  
BETWEEN

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA (ITALIA)**

E  
AND

**THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM (ISRAEL)**

---

**PROTOCOLLO 1 – SCAMBIO DOCENTI**

**ADDENDUM 1 – FACULTY MEMBERS EXCHANGE**

Visto l'Accordo di Collaborazione tra l'Università degli Studi di Siena e l'Università Ebraica di Gerusalemme, sottoscritto dai Rettori delle due istituzioni in data ....., le parti, di comune accordo, stabiliscono di stipulare un protocollo aggiuntivo secondo quanto previsto dall'art. 2 dell'accordo sopra citato:

Having regard to the Cooperation Agreement concluded between the University of Siena and the Hebrew University of Jerusalem on .....20/3/16....., the parties establish to contract an additional protocol according to article 2 of the above mentioned agreement:

**Art. 1 – Termini dello scambio  
Art. 1 – Terms of the Exchange**

Ciascuna delle parti si impegna, subordinatamente alla disponibilità di fondi presso il Dipartimento ospitante oppure di altre fonti di finanziamento eventualmente disponibili per il presente programma, a ricevere ogni anno 1 docente proveniente dall'istituzione partner per un periodo massimo di 1 mese.

Dipartimenti coinvolti presso l'Università di Siena: Giurisprudenza, Studi aziendali e giuridici.

Facoltà coinvolte presso l'Università Ebraica di Gerusalemme: Giurisprudenza

Il numero dei partecipanti può essere incrementato previo accordo tra le due Università.

Si presume che ogni anno il numero di docenti di scambio provenienti da ciascuna delle Università sarà equo. Qualora non fosse possibile scambiare un ugual numero di docenti per ogni anno verrà fatto ogni sforzo per rispettare un equo scambio nell'arco di un periodo di 3 anni.

Subject to the availability of funds at the Host department or of external finances dedicated to the activities envisaged in the present agreement, each party undertakes to host in each academic 1 Faculty Member from the Partner University for a period up to one month.

Departments to be involved at University of Siena: Law, Business and Law.

Faculties to be involved at the Hebrew University of Jerusalem: Law, .....

The number of participants may be increased subject to the agreement of both universities.

It is expected that in any given year there will be an equal number of exchange Faculty Members who will participate from each institution.

Should it not be possible to exchange an equal number of Faculty Members in one year, every effort will be made to achieve an equal number of exchanges over a period of three years.

**Art. 2 – Requisiti  
Art. 2 – Requirements**

I candidati saranno selezionati dalle rispettive Università per partecipare al progetto di scambio. Essi dovranno soddisfare i requisiti di ammissione richiesti dall'Università ospitante.

Candidates will be selected for participation in the exchange programme by their home institution. Candidates must fulfil the admission requirements of the host institution.

Ciascuna istituzione trasmetterà i profili dei propri candidati all'Università partner entro il 31 del mese di Luglio di ogni anno. L'Università ospitante informerà quanto prima i candidati vincitori circa la loro definitiva accettazione.

Each institution will forward the profiles of its candidates to the partner institution by 31 July of each year. The host institution will notify the successful candidates of their acceptance as soon as possible.

Tutti i partecipanti al progetto di scambio devono essere in possesso del passaporto in corso di validità e del visto per il periodo di scambio. L'Università ospitante provvederà a rilasciare tutti i documenti necessari per ottenere il visto d'ingresso.

I docenti di scambio devono considerare obbligatorio attenersi alle leggi ed ai costumi del paese ospitante, nonché attenersi alle linee di condotta ed ai regolamenti dell'Università ospitante.

All exchange participants must possess a valid passport and visa for the exchange period. The host institution will provide all the necessary documents for Faculty Members to obtain a visa.

Exchange Faculty Members will be expected to abide by the laws and customs of the host country and respect the code of behaviour and regulations of the host institution.

### **Art. 3 - Vitto e alloggio** **Art. 3 – Board and lodging**

Il docente della Università Ebraica di Gerusalemme in mobilità presso l'Università degli Studi di Siena potrà essere collocato presso le residenze Santa Chiara e Il Refugio, disponibili nel periodo compreso tra il 1 Settembre e il 31 Luglio di ogni anno, oppure potrà scegliere un albergo o un appartamento. L'Università degli Studi di Siena, compatibilmente con i fondi disponibili presso il Dipartimento ospitante o dei fondi eventualmente a ciò destinati da altri enti o istituzioni, coprirà le spese di vitto e alloggio del docente proveniente dall'Università Ebraica di Gerusalemme.

Il docente dell'Università degli Studi di Siena in mobilità presso l'Università Ebraica di Gerusalemme potrà alloggiare presso la Maiersdorf Guest House Facility presso Mount Scopus o in strutture adiacenti di qualità analoga.

L'Università Ebraica di Gerusalemme rimborserà il docente dell'Università degli Studi di Siena nei limiti dei fondi disponibili presso la Facoltà ospitante o dei fondi eventualmente a ciò destinati da altri enti o istituzioni.

Tali condizioni sono soggette a reciprocità e disponibilità dei fondi da verificare ogni anno. Ciascuna delle Parti informerà l'altra in forma scritta dell'eventuale disponibilità di fondi, del relativo ammontare e di altri eventuali impegni finanziari entro il 31 dicembre dell'anno precedente a quello in cui si realizzerà la mobilità.

The Faculty Member of the Hebrew University of Jerusalem hosted by the University of Siena may be accommodated in University halls of residence Santa Chiara and Refugio which are available from 1 September until 31 July each year. Alternatively, he/she may choose to stay in local hotels or apartments. Subject to the availability of funds at the Host department or of dedicated external finances, the University of Siena will cover the expenses for board and lodging of the Hebrew University of Jerusalem Faculty Member.

The Faculty Member of the University of Siena hosted by the Hebrew University of Jerusalem will be accommodated in The Maiersdorf Guest House Facility on Mount Scopus or at an adjacent facility of similar quality.

Subject to the availability of funds at the Host department or of dedicated external finances, the Hebrew University of Jerusalem will cover the expenses for board and lodging of the University of Siena Faculty member.

Such conditions are subject to reciprocity and availability of funds to be verified each year. Each Party will provide, in writing, the Partner University with details regarding the availability of funds, the amounts and other financial terms by December 31<sup>st</sup> of the year preceding the mobility.

**Art. 5 – Attività**  
**Art. 5 – Activities**

I docenti dell'Università degli Studi di Siena in mobilità presso l'Università Ebraica di Gerusalemme potranno svolgere le seguenti attività: attività di ricerca; attività didattica di tipo seminariale; partecipazione a convegni. I docenti dell'Università Ebraica di Gerusalemme in mobilità presso l'Università degli Studi di Siena potranno svolgere le seguenti attività: attività di ricerca; attività didattica di tipo seminariale; partecipazione a convegni. Faculty Members of the University of Siena hosted by the Hebrew University of Jerusalem will carry out the following activities: research; lecturing in seminars; attending Conferences. Faculty Members of the Hebrew University of Jerusalem hosted by the University of Siena will carry out the following activities: research; lecturing in seminars; attending Conferences.

**Art. 6 – Assicurazione**  
**Art. 6 - Insurance**

I partecipanti allo scambio devono essere muniti di copertura assicurativa internazionale per malattia e assicurazione contro gli infortuni e responsabilità civile. L'assicurazione sanitaria sarà a carico del personale in mobilità, mentre l'Università ospitante, su basi di reciprocità, se non altrimenti regolamentato negli appositi protocolli, si farà carico della copertura assicurativa contro gli infortuni e responsabilità civile. Exchange participants must have international health insurance and accident and third party liability insurance. Health insurance must be paid for by the exchange participants themselves, while accident and third party insurance will be provided by the host University on a reciprocal basis, unless otherwise stated in a special protocol.


Previa approvazione delle due Istituzioni, il presente protocollo resterà in vigore per cinque (5) anni, a meno che una delle due Istituzioni manifesti la volontà di recedere da esso. Tale intenzione dovrà essere comunicata all'altra Istituzione per iscritto, con almeno sei mesi di anticipo. La presente convenzione viene sottoscritta in due copie, ognuna delle quali è da considerarsi autentica. Subject to approval by both Institutions, this Protocol will remain in force for a period of five (5) years, unless terminated by either party upon at least six months prior written notice to the other party. This protocol is executed in duplicate, each copy being regarded as authentic.

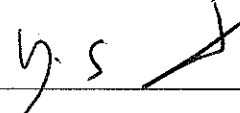
Siena, 04 MAR 2016

Jerusalem, 20/3/13

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA

THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM

  
Prof. Angelo Riccaboni  
Rettore

  
Prof. Yuval Shany  
Dean  
Faculty Of Law  
Hebrew University Jerusalem



